

Nota a la 2ª edición en inglés¹

Posiblemente el trabajo mejor conocido del Imam Jomeini, el libro *El gobierno islámico* tuvo su origen en un grupo de conferencias dadas en Nayaf (Iraq) entre el 21 de enero y el 8 de febrero de 1970. Fueron grabadas y transcritas por un estudiante y posteriormente publicadas en forma de libro.

El gobierno islámico es una exacta traducción del original persa, titulado *Hukumat-i Islami*. Sin embargo, el lector debe tener en mente que el libro no pretende ofrecer un esquema completo de la filosofía política islámica o un detallado plan para el establecimiento y funcionamiento de un estado islámico. Su propósito es más limitado y específico, y ajustado a la audiencia a la que se dirigían las lecciones: estudiantes de ciencias religiosas, de los que se esperaba que más tarde asumirían posiciones de influencia en la sociedad musulmana.

Tres puntos fundamentales destacan de las conferencias. El primero es la necesidad de establecer y mantener las instituciones políticas islámicas o, en otras palabras, la necesidad de subordinar el poder político a los objetivos, preceptos y criterios islámicos.

El segundo es la obligación de los maestros islámicos (los *fuqaha*) de originar un Estado islámico y de asumir en él tareas legislativas, ejecutivas y judiciales, en resumen la doctrina del “gobierno del *faqih*” (*velayati-i-faqih*). Los diferentes textos que soportan este segundo punto son objeto de minuciosa revisión y examen.

Finalmente, el Imam Jomeini establece un programa de acción para el establecimiento de un Estado islámico, incluyendo varias medidas para la autorreforma de los establecimientos religiosos. Estos tres temas son expuestos contra el telón de fondo de un particular interés hacia Irán; de ahí las numerosas referencias a Irán en el curso de la discusión general y teórica.

Existen buenas traducciones de *Hukumat-i Islami* en francés, árabe, turco y urdu. A finales de 1978, el Joint Publications and Research Service, la oficina de traducciones de la CIA de los EE. UU., encargó una traducción al inglés, pero no a partir del original persa, sino de la traducción árabe. La versión resultante, cruda y poco seria, fue posteriormente publicada en un formato vulgar y sensacionalista, por Menor Books, una editorial comercial de Nueva York.

Lo que sigue es una versión integral y fidedigna de la 39 edición del texto persa, publicada en Nayaf en

1391 (1971).

1. Año 1983. Centro Cultural Islámico Europeo. Vía Nomentana, 363, Roma, Italia.

URL del envío:

<https://www.al-islam.org/es/el-gobierno-isl%C3%A1mico-ayatullah-sayyid-imam-ruhallah-musawi-khomeini/nota-la-segunda-edici%C3%B3n-en>